



The Banff Centre
inspiring **creativity**

Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (CITLB)

Directora: Sra. Susan Ouriou

Del 8 al 27 de junio de 2009

Inicio: 7 de junio de 2009

Término: 28 de junio de 2009

Plazo de entrega de solicitudes: hasta el 20 de febrero de 2009

Inspirado en la red de centros internacionales de traducción literaria de Europa, el Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (CITLB) es el primero en su tipo en Norteamérica. El objetivo principal del programa de residencias es brindar a traductores literarios la oportunidad de trabajar en un proyecto en curso por un período ininterrumpido dentro del marco de una comunidad internacional de traductores. Los traductores pueden solicitar una residencia conjunta (de hasta una semana) con el escritor, lo que les permitirá consultar directamente con el autor y profundizar su conocimiento de los contenidos y el contexto de la obra con traductores experimentados que estarán presentes de manera permanente. Los participantes se reunirán tres o cuatro veces por semana para participar en las conferencias de los escritores invitados y en las presentaciones informales de los asesores, o simplemente para intercambiar información y conversar acerca de los avances del trabajo.

El programa está a disposición de traductores literarios de Canadá, México y Estados Unidos que traducen de cualquier idioma, y de traductores de cualquier parte del mundo que estén trabajando en literatura de los continentes americanos. En los seis últimos años, el CITLB ha recibido a traductores de veintiún países, quienes están desarrollando proyectos que involucran treinta idiomas. Se ha invitado a escritores de Canadá, Estados Unidos, México y otros países para que dialoguen con sus traductores durante una semana.

Se invita a los traductores literarios a que soliciten residencias independientes en los Leighton Studios del Centro Banff durante todo el año.

Admisión

La residencia está abierta a traductores literarios con experiencia que hayan publicado por lo menos un libro o su equivalente. Se aceptará proyectos de traducción de obras de ficción, ensayos, poesía, literatura infantil, drama y tradición oral.

Selección

El consejo consultivo del CITLB se encarga de la selección de los participantes tomando como base sus solicitudes. El consejo está conformado por la directora del programa y traductores literarios que participan en representación de Canadá, México y Estados Unidos

Solicitudes

Todos los solicitantes deberán presentar lo siguiente:

- Pago no reembolsable de 59 dólares canadienses por concepto de procesamiento de solicitud y un [formulario de solicitud](#) con toda la información correspondiente.
- Curriculum Vitae del traductor y del autor de la obra que está traduciendo.
- Una descripción del proyecto de traducción (por ejemplo: novela, selección de poemas, ensayos, etc.), la fecha proyectada de publicación si corresponde, una explicación de lo que el traductor quiere lograr durante la residencia y, si desea, una solicitud para trabajar en forma conjunta con el autor. El traductor debe indicar el período de tiempo que desea asistir.
- Una muestra de 5 a 10 páginas de la traducción, acompañada por el correspondiente extracto del original.
- Autorización por parte del autor para llevar a cabo la traducción.
- Formulario llenado de la “[Lista de preguntas y datos](#)”, que deberá ser enviada vía fax al Office of the Registrar. (403.762.6345)
- Nota: los materiales que se entreguen deben estar impresos en forma clara, a doble espacio, en papel de buena calidad tamaño carta y sin encuadernar. No se aceptará copias en papel perforado con tres agujeros o encuadernados con espiral tipo “cerlox”. Se ruega no engrapar el expediente ya que los documentos deberán ser fotocopiados para el consejo consultivo. Los materiales presentados no serán devueltos. Las solicitudes que no cumplan con los requisitos mencionados podrán ser descalificadas.
- Entregas electrónicas: Junto con el formulario de solicitud básico que puede enviarse electrónicamente, también se puede mandar por correo electrónico todo el material de apoyo requerido en forma de archivo a la siguiente dirección: arts_info@banffcentre.ca. Estos materiales también deberán recibirse antes de culminar el plazo de entrega.

Los archivos deben enviarse en un formato reconocido, de preferencia en Microsoft Word. En caso de no contar con Microsoft Word, también se acepta el formato Rich Text Format (RTF). Se debe indicar claramente que los documentos sustentatorios acompañan la solicitud para la residencia en el CITLB.

Dichos documentos, aparte de la muestra traducida y del extracto de la obra original y de la autorización del autor, deben ser presentados en inglés, francés o español.

Ayuda financiera y costos (los montos son en dólares canadienses)

Costo del programa: \$2,839*

*Este monto incluye alojamiento de habitación simple y plan de comida en el Centro de Banff durante el tiempo del programa. Si fuera el caso, el costo del programa será sujeto a los impuestos de ley.

Se cuenta con ayuda financiera para cubrir el cien por ciento del costo del programa. Los solicitantes que deseen ser considerados para esta ayuda deben indicar su intención en el formulario de solicitud. Se recomienda que los solicitantes se acerquen al Canadian Council for the Arts y los consejos de arte y agencias locales y averigüen si se les puede ofrecer ayuda financiera adicional para cubrir los costos por viáticos.

Nota: El Fondo para la Cultura y las Artes y la Secretaría de Relaciones Exteriores cubrirán el pasaje aéreo y el seguro de gastos médicos de los traductores mexicanos seleccionados.

Premios

Premio de Traducción Linda Gaboriau

El Premio de Traducción Linda Gaboriau será entregado en el programa CITLB 2009. Cada año, se galardonará con este premio a un traductor norteamericano (de Canadá, Estados Unidos o México) que traduzca a autores contemporáneos nacionales o internacionales y que haya contribuido de manera especial al arte de la traducción y la literatura. El premio consiste en \$2,000 en efectivo y una residencia de dos semanas (incluyendo el pasaje) en el Centro Banff durante el programa anual CITLB que se realiza en junio. El Centro de Banff está encantado de reconocer las contribuciones que pudieren hacer los traductores norteamericanos a la literatura mundial y, en particular, de reconocer a través de la nominación de este premio, las contribuciones hechas por Linda Gaboriau, traductora galardonada, fundadora del CITLB y directora del programa durante los primeros años de formación de su existencia.



Consejo Consultivo del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff

Por la Asociación Estadounidense de Traductores Literarios
American Literary Translators Association (ALTA)
Michael Henry Heim
Esther Allen

Por la Literary Translators' Association of Canada (LTAC)
Sheila Fischman
Lori Saint-Martin

Por México: Luz Elena Baños Rivas (SRE) representante del FONCA